

УДК 801:821.161  
UDC 801:821.161

**Вольская Нина Борисовна**  
Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
**Nina B. Volskaya**  
St.-Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation  
e-mail: volni@phonetics.pu.ru

**Сиверцева Элиза Андреевна**  
Санкт-Петербургский государственный университет  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
**Eliza A. Sivertseva**  
St.-Petersburg State University, St. Petersburg, Russian Federation  
e-mail: elizzy@mail.ru

**ГУТТУРАЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ АВАРСКОГО ЯЗЫКА  
И ИХ РЕАЛИЗАЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ  
GUTTURAL CONSONANTS OF THE AVAR LANGUAGE  
AND THEIR REALIZATIONS IN BILINGUAL'S RUSSIAN SPEECH**

**Аннотация**

В статье рассматриваются случаи интерференции при реализации гуттуральных согласных в русской речи билингвов-аварцев, возникающей как результат контакта двух языков. Анализируются также те случаи, фонемных замен, которые спровоцированы орфографией и напрямую с различием звуковых систем не связаны.

**Abstract**

The article deals with the phonetic interference in the realization of the Avar guttural consonants in Russian, resulting from the Avar-Russian language contact. We also analyze those cases which are caused by the orthography and not directly linked with the differences in the phonological inventories of the two languages.

**Ключевые слова:** гуттуральные согласные, аварский язык, интерференция, билингвы.

**Keywords:** guttural consonants, the Avar language, native language negative effects, bilinguals.

**1. Введение**

Исследование интерференции на фонетическом уровне представляет большой интерес при изучении различных языков. Данная работа посвящена изучению русской речи билингвов-аварцев с целью дальнейшего установления степени влияния на неё звуковой системы аварского языка и выявления некоторых закономерностей интерференции.

Аварский язык относится к группе так называемых кавказских языков – это условное название примерно для сорока коренных языков Кавказа.

Аварский язык представляет собой ответвление аваро-андо-цезских языков и относится к нахско-дагестанской группе северо-кавказских языков. Аварский является одним из государственных языков Дагестана: аварцы населяют в основном горную часть республики.

Аварский язык имеет большое количество диалектов. Традиционно выделяют два основных наречия – северное и южное. К северному относятся центральный (хунзахский), восточный и западный (салатавский) диалекты. Диалекты аварского языка главным образом отличаются на фонетическом уровне, в то время как морфологические различия не так заметны. В данной работе рассмотрены реализации, характерные для носителей восточного и западного диалектов северного наречия.

В рамках данной статьи нет необходимости приводить весь список работ, посвящённых аварскому языку. Отметим лишь, что интерес исследователей к нему постоянно растёт, как и число публикаций. Приведём некоторые из них: Ш. И. Микаилов («Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов», 1984 год), М. Е. Алексеев («Аварцы. История. Язык. Письменность», 1996 год), Б. М. Атаев («Аварский язык», 1998 год).

Фонетика аварского языка изучена не так подробно, как морфология и лексика. Наиболее ранние сведения о звуковом строе аварского языка относятся к середине 19 века. В работе А. А. Шифнера «Опыт изучения аварского языка», опубликованной в 1862 году, содержатся описание произношения гласных и согласных и некоторых фонетических процессов. Одним из первых исследователей аварского по праву считается барон П. К. Услар, составивший в 1861 году аварский алфавит на основе кириллицы – до этого использовалась арабская письменность. В описаниях ранних авторов много неточностей, спорных моментов и разночтений. В работе «Этнография Кавказа. Аварский язык» 1889 года Услар классифицировал звуковой состав языка, выделив «европейские» и «собственно-аварские» звуки. Гуттуральные согласные звуки /g/ и /x/ Услар называет «глубоко-гортанными». Аварские /g/ и /x/ Услар трактует как «более гортанные», чем русские, а также выделяет /k/ и /k<sup>h</sup>/, как две разные фонемы. В современном аварском отсутствует противопоставление фонем по наличию и отсутствию придыхания и, следовательно, из пары /k/ и /k<sup>h</sup>/ существует только фонема /k<sup>h</sup>/.

В примечаниях Б. М. Атаева к работе Сирила Грэхема 1873 года «Аварский язык с англо-аварским словарём», вышедшей в переводе на русский в 2014 году, гуттуральный согласный трактуется как гортанный, ларингальный [Грэхем, 2014, с. 18], то есть ни увулярные, ни фарингальные, ни, тем более, велярные, по его мнению, в их число не входят. В то же время в «Аварско-русском словаре» М. С. Саидова 1967 года встречаются упоминание смычного глухого с абруптивной экспирацией, а также термины «хрипящий спирант» и «геминированный спирант». Гуттуральные согласные он подразделяет на твердонебные, мягконебные, фарингальные и ларингальные.

## 2. Сопоставление консонантных систем аварского и русского языков

При сопоставлении консонантных систем русского и аварского языков можно выделить ряд сходств и различий. Так, например, согласные обоих языков делятся на глухие и звонкие, шумные и сонанты, ртовые и носовые и так далее. Однако в аварском отсутствует характерное для русского языка противопоставление твердых и мягких фонем. В то же время, аварская консонантная система содержит фонемы, противопоставленные по абруптивности / неабруптивности и долготе, что нехарактерно для русского языка. Шумные латеральные в русском также отсутствуют.

Система аварского языка насчитывает 44 согласные фонемы и одну фонему, статус которой вызывает разногласия ([пI]), в то время как в русском языке их 36.

В данной работе в составе гуттуральных согласных аварского языка рассматриваются следующие четыре группы.

### 1. Заднеязычные.

#### 1.1. Смычные:

- г - /g/ - звонкий;
- к - /k<sup>h</sup>/ - глухой придыхательный;
- кI - /k<sup>ʔ</sup>/ - абруптивный глухой.

#### 1.2. Аффрикаты:

- кк - /kx:/ - долгий глухой придыхательный;
- кIкI - /kx<sup>ʔ</sup>:/ - долгий скрипучий глухой абруптивный.

#### 1.3. Спиранты:

- хь - /x/ - глухой краткий.

### 2. Увулярные

#### 2.1. Аффрикаты:

- хь - /q̃:/ - глухой долгий придыхательный;
- къ - /q̃<sup>ʔ</sup>/ - глухой скрипучий абруптивный;

#### 2.2. Спиранты:

- гь - /v/ - звонкий хрипящий;
- х - /χ/ - глухой придыхательный краткий хрипящий;
- хх - /χ:/ - глухой долгий.

### 3. Фарингальные.

#### 3.1. Спиранты:

- гI - /ʕ/ - звонкий;
- хI - /ħ/ - глухой краткий.

### 4. Ларингальные.

#### 4.1. Смычные:

- ь - /ʔ/.

#### 4.2. Спиранты:

- гь - /h/ - глухой краткий.

Заднеязычные согласные (или веларные – от лат. «velum» – завеса) – это согласные, которые образуются путём поднятия задней части спинки языка к мягкому нёбу или к задней части твёрдого нёба.

Увулярные согласные получили своё название от увулы – маленького отростка заднего края мягкого нёба, состоящего из соединительной ткани, располагающегося над корнем языка. Это согласные, при образовании которых задняя часть спинки языка сближается с нёбной занавеской и увулой.

Фарингальные согласные (от лат. «pharynx» – зев) – образуются путём оттягивания корня языка и сужения задней стенки глотки.

Ларингальные (гортанные) – согласные, образующиеся в гортани.

Система гуттуральных согласных русского языка гораздо беднее – она представлена лишь шестью заднеязычными фонемами: твёрдыми /k/, /g/, /x/ и мягкими /kʲ/, /gʲ/, /xʲ/. В связи с этим возникает вопрос, как взаимодействуют системы русских велярных и аварских гуттуральных согласных в ситуации языкового контакта и в акцентной речи билингов в целом. Дело в том, что в аварском тоже есть заднеязычные фонемы, поэтому необходимо определить, в каких случаях возможен перенос (при сходстве состава заднеязычных), а когда происходит замена русских фонем аварскими и чем она вызвана: особенно-стями аллофонного варьирования, правилами фонотактики или просто плохим владением русским языком (ошибками обучения).

### 3. Методика и материал эксперимента

Для исследования возможной интерференции был проведён эксперимент с участием трёх дикторов-аварцев билингов. Характеристики дикторов описаны в нижеследующей таблице (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Характеристики дикторов-аварцев

Дикторы	№1	№2	№3
Год рождения	1957	1986	1997
Место рождения	Дагестан, Ботлихский район, село Ансалта/Рахата	Дагестан, Ботлихский район, село Ансалта/Рахата	Дагестан, Махачкала
Образование	Высшее	Высшее	Среднее
Проживает в СПб	20 лет	8-9 лет	1 год

Материал на русском и аварском языках был составлен с учётом позиций, провоцирующих реализации комбинаторных и позиционных аллофонов согласных. Таким образом, в отобранный материал вошли отдельные слова, словосочетания и предложения на аварском и на русском языках.

Перед записью дикторы имели возможность заранее ознакомиться с материалом, таким образом, их речь можно охарактеризовать как подготовленное чтение с листа. Слова и фразы были прочитаны с нисходящей интонацией с небольшими паузами, в спокойном темпе.

Материал был записан в профессиональной звукозаписывающей студии СПбГУ. Разрешение полученной записи по амплитуде – 16 бит, частота дискретизации – 44,16 кГц. Речевой сигнал был обработан и сегментирован с помощью программы Wave Assistant (версия 2.50). С помощью данной программы были получены осциллограммы и спектрограммы.

#### 4. Результаты эксперимента

В чтении аварского материала у дикторов были выявлены фонетические различия. Например, у диктора №3 отсутствовало противопоставление увулярных фонем /χ/ и /χ:/ (например, слова мах-махх, хам-ххам), то есть противопоставление по долготе. Можно предположить, что это вызвано диалектными различиями, так как диктор №3 родился и вырос в Махачкале, в то время как дикторы №1 и №2 родились в Ботлихском районе (села Ансалта / Рахата). Дикторы №2 и №3 реализовывали гортанную смычку только в интервокальной позиции, в отличие от диктора №1, который произносил её и в начальной позиции. Возможно, это связано с возрастными или индивидуальными различиями дикторов – дикторы №2 (28 лет) и №3 (17 лет) – представители более молодого поколения, а диктор №1 – старшего (58 лет).

Степень проявления аварского акцента в русской речи у всех трёх дикторов также оказалась различной: речь диктора №1 является наиболее акцентно-окрашенной, в то время как в речи диктора №2 акцента практически не было. В речи диктора №3 акцент был слабым. Можно предположить, что время проживания в русскоговорящей части России не оказала сильного влияния на наличие акцента у исследуемых дикторов, так как диктор №1 дольше остальных живет в Петербурге, но имеет более сильный акцент, чем диктор №3, который проживает в здесь всего лишь год. Диктор №2 проживает в Петербурге на протяжении 8–9 лет и практически не имеет акцента.

Слуховой и экспертный анализ материала с опорой на акустическую информацию показали, что в русской речи всех трёх дикторов стабильными признаками акцента являются «сквозные» лабиализация и палатализация согласных: мех [m<sup>j</sup>ɛχ<sup>j</sup>], гнуть [g<sup>w</sup>n<sup>w</sup>ut<sup>w</sup>], худой [χ<sup>w</sup>ud<sup>w</sup>oi], а также реализация придыхательного аллофона [k<sup>h</sup>] вместо русского /k/ в ударных слогах: купить [k<sup>h</sup>ɯp<sup>j</sup>it<sup>j</sup>], книга [k<sup>h</sup>n<sup>j</sup>iga], курс [k<sup>h</sup>urs], кекс [k<sup>h</sup>ɛks]. Заднеязычные велярные звуки слегка отодвинуты назад, а щелевые – гораздо более интенсивные и могут реализовываться с придыханием. По результатам эксперимента можно сделать вывод о том, что реализации более глубоких велярных, замена велярного глухого щелевого на увулярный, произнесение дрожащего увулярного на месте глухого щелевого, а также реализация палатализованных и лабиализованных согласных в соответствующих фонетических контекстах несут некоторую информацию об аллофонном варьировании этих согласных в самом аварском языке. К сожалению, сведений о реализации аллофонов аварских согласных, на которые можно было бы опереться в данном исследовании, практически

нет – на данный момент эта тема не является изученной. Однако можно с уверенностью заявить, что наиболее частый случай интерференции, а именно, замена заднеязычного велярного русского /x/ увулярным аварским /χ/ (см. рис. 1), с аллофонным варьированием напрямую не связан, а спровоцирован орфографией: буква «х» в аварском языке соответствует фонеме /χ/, в то время как буквы «хь» – обычному заднеязычному /x/.



Р и с у н о к 1. Сонаграмма первого согласного в слове *хватит*

Таким образом, слово *хвах* будет реализовано, как /χ<sup>wa</sup>χ/ (см. рис. 2), а слово *рахь* – /raχ/ (см. рис. 3). Во всех случаях написания х в русских словах диктор читал «свой» увулярный согласный: /smex/, /χvatʲit/.



Р и с у н о к 2. Сонаграмма первого согласного в слове *хвах*



Р и с у н о к 3. Сонаграмма последнего согласного в слове *рахь*

Любопытно, что в тех случаях, когда во время эксперимента в русских словах написали хь вместо х, интерференция пропала: диктор реализовал все согласные как велярные щелевые. Одна особенность, тем не менее, сохранилась как отголосок явления сингармонизма в аварском:

влияние гласного на предшествующий и последующий согласный, которое определило конкретный аллофон согласного: палатализованный – в случае гласных переднего ряда, или лабиализованный, если гласный огубленный: [m<sup>j</sup>eχ<sup>j</sup>], [g<sup>w</sup>n<sup>w</sup>ut<sup>jw</sup>].

## 5. Выводы

Несмотря на то, что данные, полученные в результате проведённого эксперимента, являются предварительными, они указывают на наиболее стойкие и вероятные признаки акцента при реализации аварских гуттуральных согласных в русской речи аварцев и позволяют в дальнейшем строить исследование с учётом полученных сведений. Исследований аварского фонетического акцента в русском языке практически нет, а представленный анализ материала в существующих работах содержит неточности и противоречия, как, например в работе Н. Г. Алиевой: «По нашим наблюдениям, большинство школьников аварских школ вносят в русскую речь определённый гортанный оттенок, особенно в сочетании задненёбных [г], [к], [х] с гласными переднего ряда» [Алиева, 2000, с. 13]. Задненёбные согласные – это, по сути, велярные заднеязычные согласные, как и указывает автор. Откуда при их реализации возникает «гортанный оттенок» и в чём он выражается, остаётся загадкой, особенно если учесть, что собственно гортанные согласные, то есть образующиеся в гортани, в аварском языке представлены глухим смычным и щелевым согласными и их артикуляция на велярных вряд ли отражается в виде «гортанного оттенка». Если автор имеет в виду реализацию смычногортанных в русской речи детей-аварцев, то это не относится к указанным звонкому и щелевому велярным согласным. Очевидно, автор находился под влиянием принятого в быту понятия «гортанный», под которым следует понимать присутствие в речи увулярных, фарингальных, эпиглоттальных и собственно гортанных согласных.

Несмотря на большое количество гуттуральных согласных в аварском языке их влияние на русскую речь аварцев оказалось меньше, чем ожидалось: не было замечено случаев замены русских велярных фарингальными согласными, случаи появления гортанного щелевого /h/ в позиции между гласными оказались единичными, а большое количество увулярных на месте велярного щелевого, как указывалось выше, очевидно, было изначально спровоцировано орфографией, в дальнейшем закрепилось в произношении дикторов и теперь реализуется в тех случаях, когда дикторы говорят без опоры на визуальную информацию.

## Благодарности

Авторы статьи выражают благодарность всем участникам эксперимента и, в особенности, М. Г. Гамзатову за помощь в подготовке материала исследования.

## Список литературы

1. Алексеев М. Е. Аварский язык [Текст] / М. Е. Алексеев, Б. М. Атаев. – М.: Academia, 1998 – 144 с.

2. Алиева Н. Г. Формирование и развитие русской речи в связи с обучением произношению в начальных классах аварской школы [Текст]: автореф. дисс. ... канд. пед. Наук 13.00.02 / Алиева Нажават Гамзатовна. – Дагестанский гос. пед. ун-т. – Махачкала, 2000. – 23 с.
3. Грэхем, С. Аварский язык с англо-аварским словарем [Текст] / Сирил Грэхем ; пер. и коммент. Б. М. Атаева ; Российская академия наук, Дагестанский науч. центр, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Цадасы – Махачкала Ин-т ЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. – 159 с.
4. Колесник Н. Г. Функционирование государственных языков в Дагестане [Текст] / Н. Г. Колесник // Языки Российской Федерации и нового зарубежья: Статус и функции. – М., 2000. – С. 219–240.
5. Мадиева, Г. И. Морфология аварского языка [Текст] / Г. И. Мадиева. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1980. – 160 с.
6. Микаилов Ш. И. Сравнительно-историческая фонетика аварских диалектов [Текст] / Ш. И. Микаилов. – Махачкала, 1958. – 159 с.
7. Саидов М. С. Аварско-русский словарь [Текст] / М. С. Саидов. – М.: Советская Энциклопедия, 1967. – 807 с.
8. Современный аварский язык [Текст] / М. Е. Алексеев, Б. М. Атаев, М. А. Магомедов [и др.] ; Рос. академия наук, Дагест. науч. центр, Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Цадасы. – Махачкала : ИЯЛИ, 2012. – 419 с.
9. Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. Т. III. Аварский язык [Текст] / П. К. Услар. – Тифлис, 1889. – 550 с.

#### References

1. Alekseev M. E. Avarskij jazyk [Tekst] / M. E. Alekseev, B. M. Ataev. – M.: Academia, 1998 – 144 s.
2. Alieva N. G. Formirovanie i razvitie russkoj rechi v svjazi s obucheniem proiznosheniju v nachal'nyh klassah avarskoj shkoly [Tekst]: avtoref. diss. ... kand. ped. Nauk 13.00.02 / Alieva Nazhavat Gamzatovna. – Dagestanskij gos. ped. un-t. – Mahachkala, 2000. – 23 s.
3. Grjehem, S. Avarskij jazyk s anglo-avarskim slovarem [Tekst] / Siril Grjehem ; per. i komment. B. M. Ataeva ; Rossijskaja akad. nauk, Dagestanskij nauch. centr, In-t jaz., lit. i iskusstva im. G. Cadasy – Mahachkala In-t JaLI DNC RAN, 2014. – 159 s.
4. Kolesnik N. G. Funkcionirovanie gosudarstvennyh jazykov v Dagestane [Tekst] / N. G. Kolesnik // Jazyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubezh'ja: Status i funkcii. – M., 2000. – S. 219–240.
5. Madieva, G. I. Morfologija avarskogo jazyka [Tekst] / G. I. Madieva. – Mahachkala: Daguchpedgiz, 1980. – 160 s.
6. Mikailov Sh. I. Sravnitel'no-istoricheskaja fonetika avarskih dialektov [Tekst] / Sh. I. Mikailov. – Mahachkala, 1958. – 159 s.
7. Saidov M. S. Avarsko-russkij slovar' [Tekst] / M. S. Saidov. – M.: Sovetskaja Jenciklopedija, 1967. – 807 s.
8. Sovremennyj avarskij jazyk [Tekst] / M. E. Alekseev, B. M. Ataev, M. A. Magomedov [i dr.] ; Ros. akad. nauk, Dagest. nauch. centr, In-t jaz., lit. i iskusstva im. G. Cadasy. – Mahachkala : IJaLI, 2012. – 419 s.
9. Uslar P. K. Jethnografija Kavkaza. Jazykoznanie. T. III. Avarskij jazyk [Tekst] / P. K. Uslar. – Tiflis, 1889. – 550 s.